

Porównanie tłumaczeń Daniela 5:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król Belsazar* urządził wielką ucztę** dla tysiąca swoich dostojników i przed tym tysiącem pił wino. *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król Belsazar urządził wielką ucztę — dla tysiąca swoich dostojników. W ich towarzystwie pił wino.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król Belsazar urządził wielką ucztę dla tysiąca swoich książąt i przed <i>tym</i> tysiącem pił wino.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Balsazar król uczynił ucztę wielką na tysiąc książąt swoich, i przed onym tysiącem pił wino.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Baltazar król uczynił ucztę wielką na tysiąc przednich panów swych, a każdy z nich pił podług swego wieku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król Baltazar urządził dla swych możnowładców w liczbie tysiąca wielką ucztę i pił wino wobec tysiąca [osób].
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król Belsazar urządził wielką ucztę dla tysiąca swoich dostojników i przed tym tysiącem pił wino.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król Belsassar urządził wielką ucztę dla swoich dostojników w liczbie tysiąca osób i w ich obecności pił wino.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Baltazar wydał wielką ucztę dla tysiąca swoich dostojników i w ich obecności pił wino.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król Belsazar wydał wielką ucztę dla tysiąca swoich książąt i wobec [tego] tysiąca [osób] pił wino.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Цар Валтазар зробив велику вечерю своїй тисячі вельмож, і перед тисячою вино. І пючи
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Król Belsassar zrobił wielką ucztę dla tysiąca swoich książąt i przed tym tysiącem pił wino.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A król Belsaccar wyprawił wielką ucztę dla tysiąca swoich dygnitarzy i przed tym tysiącem pił wino.

¹⁾ Belsazar, aram. בִּלְשַׁצַּר (belsza'ttsar), ak. Bel-szar-usur, czyli: Belu, chroń króla. Królem był w tym czasie Nabonid (556539 r. p. Chr.), lecz pod jego nieobecność w Babilonie rządził jego syn Belsazar. Stąd oferuje on Danielowi trzecie miejsce jako rządzącemu (<x>340 5:7</x>).

²⁾ <x>190 1:3-8</x>

³⁾ Lub: w ich towarzystwie pił wino.